

## Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Constructing a review of knowledge from fragments

Author: Tangaroa Paora  Auckland University of Technology, Te Ara Poutama, Auckland, Aotearoa New Zealand - [tangaroa.paora@aut.ac.nz](mailto:tangaroa.paora@aut.ac.nz)

Translator: Marcos Mortensen Steagall  Auckland University of Technology, Communication Design Department, Auckland, Aotearoa New Zealand - [marcos.steagall@aut.ac.nz](mailto:marcos.steagall@aut.ac.nz)

How to cite: Paora, T. (2022). Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Constructing a review of knowledge from fragments (M. Mortensen Steagall, Trans.). *The Geminis Journal*, 13 (2), 120-129. DOI: 10.53450/2179-1465.RG.2022v13i2p120-129

### ABSTRACT

This article considers how peka (fragments) of indigenous Māori knowledge that suffered the impact of colonial bowdlerisation and erasure (Pouwhare and McNeill, 2018; Pouwhare, 2019) may be discussed within a contextual review of literature. The indigenous practice-led doctoral thesis that resurfaces the article asks: "How might an artistic reconsideration of gender role differentiation shape new forms of expression in Māori performing arts?" Specifically, this study is concerned with generating and understanding spaces where the principles of takatāpūtanga (sexual orientation) and irarua/irarere (gender fluidity) might find purposeful expression within an indigenous Māori world view. In addition to reviewing existing literature, the thesis also involves interviewing takatāpui tane (Māori gay men) and Māori scholars as it seeks to exhume or contextualise fragmentary knowledge.

**Keywords:** Gender role; peka; performance; practice-led thesis; takatāpui tāne; te ao Māori

## Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Construyendo una revisión del conocimiento a partir de fragmentos

Author: Tangaroa Paora  Auckland University of Technology, Te Ara Poutama, Auckland, Aotearoa New Zealand - [tangaroa.paora@aut.ac.nz](mailto:tangaroa.paora@aut.ac.nz)

Translator: Marcos Mortensen Steagall  Auckland University of Technology, Communication Design Department, Auckland, Aotearoa New Zealand - [marcos.steagall@aut.ac.nz](mailto:marcos.steagall@aut.ac.nz)

How to cite: Paora, T. (2022). Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Constructing a review of knowledge from fragments (M. Mortensen Steagall, Trans.). *The Geminis Journal*, 13 (2), 120-129. DOI: 10.53450/2179-1465.RG.2022v13i2p120-129

### RESUMEN

Este artículo considera cómo los peka (fragmentos) del conocimiento indígena maorí que sufrieron el impacto de la explotación y el borrado coloniales (Pouwhare y McNeill, 2018; Pouwhare, 2019) pueden discutirse dentro de una revisión contextual de la literatura. La tesis doctoral guiada por la práctica indígena que sustenta el artículo pregunta: "¿Cómo podría una reconsideración artística de la diferenciación de roles de género dar forma a nuevas formas de expresión en las artes escénicas maoríes?" Específicamente, este estudio se ocupa de generar y comprender espacios donde los principios de takatāpūtanga (orientación sexual) e irarua/irarere (fluidez de género) pueden encontrar una expresión útil dentro de una cosmovisión indígena maorí. Además de revisar la literatura existente, la tesis también implica entrevistar a takatāpui tane (hombres homosexuales maoríes) y académicos maoríes, ya que busca exhumar o contextualizar conocimientos fragmentarios.

**Palabras clave:** Rol de género; peka; actuación; tesis guiada por la práctica; takatāpui tāne; te ao maori

## Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Construindo uma revisão do conhecimento a partir de fragmentos

Author: Tangaroa Paora  Auckland University of Technology, Te Ara Poutama, Auckland, Aotearoa New Zealand - [tangaroa.paora@aut.ac.nz](mailto:tangaroa.paora@aut.ac.nz)

Translator: Marcos Mortensen Steagall  Auckland University of Technology, Communication Design Department, Auckland, Aotearoa New Zealand - [marcos.steagall@aut.ac.nz](mailto:marcos.steagall@aut.ac.nz)

How to cite: Paora, T. (2022). Te raweketanga o ngā mātauranga Takatāpui: Constructing a review of knowledge from fragments (M. Mortensen Steagall, Trans.). *The Geminis Journal*, 13 (2), 120-129. DOI: 10.53450/2179-1465.RG.2022v13i2p120-129

### RESUMO

Este artigo considera como peka (fragmentos) do conhecimento indígena Māori que sofreu o impacto da expurgação e do apagamento colonial (Pouwhare e McNeill, 2018; Pouwhare, 2019) podem ser discutidos dentro de uma revisão contextual da literatura. A tese de doutorado guiada pela prática indígena que subsidia este artigo com o questionamento que se reduz em: "Como uma reconsideração artística da diferenciação do papel de gênero pode moldar novas formas de expressão nas artes cênicas maoríes?" Especificamente, este artigo está focado em gerar e compreender espaços onde os princípios da takatāpūtanga (orientação sexual) e irarua/irarere (fluidez de gênero) podem encontrar expressão proposital dentro de uma visão de mundo indígena maorí. Além de revisar a literatura existente, o estudo também envolve entrevistar takatāpui tane (homens gays maorí) e estudiosos maorí, pois busca exhumar ou contextualizar o conhecimento fragmentário.

**Palavras chave:** Papel do gênero; peka; tese guiada pela prática; takatāpui tāne; te ao Maori.

## 1. INTRODUCTION

This article considers historical, contextual knowledge relating to same sex attraction and gender fluidity within te ao Māori (a Māori world view). Much of this knowledge presents a challenge to the researcher because it exists as peka (fragments) or hypotheses surfacing from spaces between information omitted by colonial writers who considered expressions of same sex attraction and gender fluidity offensive. Accordingly, a perceptive review of knowledge must balance material drawn from early manuscripts, articles, letters and books, with knowledge contained in waiata aroha (love songs), mōteatea (chants), and carved artefacts. Although the broader thesis study also draws on a substantial body of contemporary discourse (Aspin, 1996, 2002, 2006, 2011; Hokowhitu, 2004; Pihama, 1998; Kerekere, 2015, 2016; Te Awekotuku, 2001, 2005). In this article I am concerned primarily with the problematic assumption that a valid understanding might be gained from reviewing historical material that has largely been recorded and critiqued by colonial writers or by later writers, some of whom have little understanding of cultural nuances of te ao Māori (Māori epistemology).

## 2. A REVIEW OF HISTORICAL KNOWLEDGE RELATED TO TAKATĀPUI TANE

### Overview

Moloney (2005, p. 44) maintains that in early New Zealand, “documentation of same-sex relations is sparse” and its existence is sometimes contested. This said, some early written references to takatāpui tane do exist. One of the most cited appears in Rangikāheke’s 1854 manuscript, where he describes the love story of Hinemoa, the famous Te Arawa chief Tutanekai - and his takatāpui tane, Tiki. In his text, Rangikāheke recounts Tutanekai’s expression of love and grief when his male partner died:

“Ka aroha atu a Tutanekai ki a Tiki, ka mea atu ki a Whakaue<sup>1</sup>,  
ka mate ahau i te aroha ki toku hoa takatāpui, ki a Tiki”  
“Tūtānekai loved Tiki, he told Whakaue,  
I am stricken with love for my friend Tiki”.  
(Rangikaheke, 1854, MS, 51).

This account is referred to in many articles that discuss same gender attraction in Māori society, including Aspin, (2005); Aspin & Hutchings, (2006); Black, (2007); Kerekere, (2015); Te Awekotuku (2001); and Te Ua, (2005). These writers, along with Binney (2004) and Brickell (2008), suggest that prior to colonisation, same sex relationships appear to have been a normal part of traditional Māori (pre-European) society. Arboleda and Murray (1985), Aspin, (2005) and Te Awekotuku (2001), argue that colonisation had a significant role in facilitating the shift from traditional to contemporary attitudes towards takatāpui. However, both Te Awekotuku (2005) and Aspin (2011, 2019), have noted expressions of takatāpui attraction in waiata aroha (love songs) and mōteatea (chants). Aspin cites as an example, a lament composed for the youth Papaka Te Naeroa, who was killed in battle.

<sup>1</sup> Young (1995) notes that although Tūwharetoa was his biological father, Whakaue cared for Tūtānekai as his own.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este artículo considera el conocimiento histórico y contextual relacionado con la atracción hacia el mismo sexo y la fluidez de género dentro de te ao Māori (una cosmovisión maorí). Gran parte de este conocimiento presenta un desafío para el investigador porque existe como peka (fragmentos) o hipótesis que emergen de los espacios entre la información omitida por los escritores coloniales que consideraban ofensivas las expresiones de atracción hacia el mismo sexo y la fluidez de género. En consecuencia, una revisión perspicaz del conocimiento debe equilibrar el material extraído de los primeros manuscritos, artículos, cartas y libros, con el conocimiento contenido en waiata aroha (canciones de amor), mōteatea (cantos) y artefactos tallados. Aunque el estudio de tesis más amplio también se basa en un cuerpo sustancial del discurso contemporáneo (Aspin, 1996, 2002, 2006, 2011; Hokowhitu, 2004; Pihama, 1998; Kerekere, 2015, 2016; Te Awekotuku, 2001, 2005), en este artículo Me preocupa principalmente la suposición problemática de que se puede obtener una comprensión válida de la revisión del material histórico que ha sido registrado y criticado en gran medida por escritores coloniales o por escritores posteriores, algunos de los cuales tienen poca comprensión de los matices culturales de te ao Māori (epistemología maorí).

## 2. UNA REVISIÓN DEL CONOCIMIENTO HISTÓRICO RELACIONADO CON TAKATĀPUI TANE

### Visión general

Moloney (2005, p. 44) sostiene que a principios de Nueva Zelanda, “la documentación sobre las relaciones entre personas del mismo sexo es escasa” y su existencia a veces se cuestiona. Dicho esto, existen algunas referencias escritas tempranas a takatāpui tane. Uno de los más citados aparece en el manuscrito de Rangikāheke de 1854, donde describe la historia de amor de Hinemoa, el famoso jefe Te Arawa Tutanekai, y su takatāpui tane, Tiki. En su texto, Rangikāheke relata la expresión de amor y dolor de Tutanekai cuando murió su pareja masculina:

“Ka aroha atu a Tutanekai ki a Tiki, ka mea atu ki a Whakaue<sup>1</sup>,  
ka mate ahau i te aroha ki toku hoa takatāpui, ki a Tiki”  
“Tūtānekai amaba a Tiki, le dijo a Whakaue,  
Estoy herido de amor por mi amigo Tiki”.  
(Rangikaheke, 1854, MS, 51).

Este relato se menciona en muchos artículos que analizan la atracción por el mismo género en la sociedad maorí, incluido Aspin, (2005); Aspin y Hutchings, (2006); Negro, (2007); Kerekere, (2015); Te Awekotuku (2001); y Te Ua, (2005). Estos autores, junto con Binney (2004) y Brickell (2008), sugieren que antes de la colonización, las relaciones entre personas del mismo sexo parecen haber sido una parte normal de la sociedad tradicional maorí (preeuropea). Arboleda y Murray (1985), Aspin, (2005) y Te Awekotuku (2001), argumentan que la colonización tuvo un papel significativo en facilitar el cambio de las actitudes tradicionales a las contemporáneas hacia el takatāpui. Sin embargo, tanto Te Awekotuku (2005) como Aspin (2011, 2019) han notado expresiones de

<sup>1</sup> Young (1995) señala que aunque Tūwharetoa era su padre biológico, Whakaue cuidaba a Tūtānekai como si fuera suyo.

## 1. INTRODUÇÃO

Este artigo considera o conhecimento histórico e contextual relacionado à atração pelo mesmo sexo e fluidez de gênero dentro do te ao Māori (visão de mundo Māori). Grande parte desse conhecimento representa um desafio para o pesquisador porque existe como peka (fragmentos) ou hipóteses surgindo a partir de espaços entre informações omitidas por escritores coloniais que consideravam ofensivas as expressões de atração pelo mesmo sexo e fluidez de gênero. Assim, uma revisão perceptiva do conhecimento deve equilibrar o material extraído dos primeiros manuscritos, artigos, cartas e livros, com o conhecimento contido em waiata aroha (canções de amor), mōteatea (cantos) e artefatos esculpidos. Embora o estudo de tese mais amplo também se baseie em um corpo substancial do discurso contemporâneo (Aspin, 1996, 2002, 2006, 2011; Hokowhitu, 2004; Pihama, 1998; Kerekere, 2015, 2016; Te Awekotuku, 2001, 2005), neste artigo Estou preocupado principalmente com a suposição problemática de que uma compreensão válida pode ser obtida a partir da revisão de material histórico que foi amplamente registrado e criticado por escritores coloniais ou por escritores posteriores, alguns dos quais têm pouca compreensão das nuances culturais de te ao Māori (epistemologia Māori).

## 2. UMA REVISÃO DO CONHECIMENTO HISTÓRICO RELACIONADO A TAKATĀPUI TANE

### Visão geral

Moloney (2005, p. 44) sustenta que no início da Nova Zelândia, “a documentação das relações entre pessoas do mesmo sexo é escassa” e sua existência às vezes é contestada. Dito isto, existem algumas primeiras referências escritas ao takatāpui tane. Um dos mais citados aparece no manuscrito de Rangikāheke de 1854, onde ele descreve a história de amor de Hinemoa, o famoso chefe Te Arawa Tutanekai - e seu takatāpui tane, Tiki. Em seu texto, Rangikāheke relata a expressão de amor e tristeza de Tutanekai quando seu parceiro masculino morreu:

“Ka aroha atu a Tutanekai ki a Tiki, ka mea atu ki a Whakaue<sup>1</sup>.  
ka mate ahau i te aroha ki toku hoa takatāpui, ki a Tiki”  
“Tūtānekai amava Tiki, ele disse a Whakaue,  
Estou ferido de amor pelo meu amigo Tiki”.  
(Rangikaheke, 1854, MS, 51).

Este relato é referido em muitos artigos que discutem a atração pelo mesmo gênero na sociedade Maori, incluindo Aspin, (2005); Aspin & Hutchings, (2006); Preto, (2007); Kerekere, (2015); Te Awekotuku (2001); e Te Ua, (2005). Esses escritores, juntamente com Binney (2004) e Brickell (2008), sugerem que antes da colonização, as relações do mesmo sexo parecem ter sido uma parte normal da sociedade tradicional maorí (pré-europeia). Arboleda e Murray (1985), Aspin, (2005) e Te Awekotuku (2001), argumentam que a colonização teve um papel significativo em facilitar a mudança de atitudes tradicionais para contemporâneas em relação a takatāpui. No entanto, tanto Te Awekotuku (2005) quanto Aspin (2011, 2019), notaram expressões de atração takatāpui em waiata aroha (canções de amor) e mōteatea (cantos). Aspin cita como exemplo, um lamento composto para o jovem Papaka Te Naeroa, que foi morto em batalha.

<sup>1</sup> Young (1995) observa que, embora Tūwharetoa fosse seu pai biológico, Whakaue cuidou de Tūtānekai como se fosse seu.

'Ko te tama i aitia<sup>2</sup> e tērā wahine e tērā tangata'

(A youth who was sexual with that woman, with that man).

(Aspin 2019, para. 5).

Academic writing preceding the work of these scholars sometimes contested the accommodation and significance of takatāpui tane in Māori society. In 1974 the psychiatrist Laurie K. Gluckman posted that homosexuality did not exist within Māori culture prior to European arrival in Aotearoa/New Zealand. Gluckman erroneously claimed that male homosexual behaviour in traditional Māori society was punishable by supernatural diseases that affected not only the individual but also extended to family members. He also suggested that homosexuality is socially determined, and Māori only became accustomed to homosexual behaviour following the first European encounters. Building on an earlier paper he published in 1967 (that adopted a similar position in its discussion of lesbianism among Māori women),<sup>3</sup> he suggested that colonisation destroyed or modified traditional value systems. His premise of learned 'unnaturalness' was based on an assertion that homosexual expression cannot be considered a biological norm because if it was universally followed, the human race would become extinct. His articles when considered retrospectively, may be seen as somewhat problematic, partly because of subsequent revelations surrounding Gluckman's professionalism and scholarship.<sup>4</sup> Beckford (2016,) criticises Gluckman's dubious selection of "facets of history, whether true or not, to corroborate his argument" (p. 27). This said, his writing offers a useful insight into certain attitudes to homosexuality prevalent within academia at the time.<sup>5</sup>

In the field of lexicography, by the mid-1980s, Gluckman's position and academic credibility was being challenged. Significantly, Arboleda and Murray's (1985) article, *The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Māori Homosexuality*, considered the absence of recorded language describing homosexuality in pre-European, Māori society. However, the authors argued that this absence may not have meant that homosexual practices did not occur, but rather, that the imposition of Christian/Victorian values may have distorted lexical perception and reporting of Māori same sex orientations. Usefully, their article proposed that the non-recording of takatāpui behaviour at the time, may simply indicate non-identification of lexical material rather than an absence of homosexual practices.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Aspin, C (2011, p. 7) notes that "the original term 'aitia' in this work was later replaced with the term 'awhitia', meaning 'hugged' or 'embraced' when it was incorporated into Ngā mōteatea – Ngata's (1949) significant collection of traditional songs.

<sup>3</sup> Gluckman L. K. (1967). Lesbianism in the Māori. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, (1) 98-103.

<sup>4</sup> In 1990, Gluckman was found guilty of professional misconduct by the Medical Council, but prior to this, questions had been raised about his scholarship, including corrupt reports he had written for government departments associated with accident compensation. (See <https://www.nzherald.co.nz/nz/acc-payout-ordered-25-years-after-man-injured/JLYGGHTR4VJUNOAPAA8EIX3UJH/>)

<sup>5</sup> It is useful to note that in the 1950s, Evelyn Hooker's empirical testing of the assumption that gay men were mentally unhealthy and maladjusted revealed that there were no discernible differences between gay and non-gay participants. This work initiated a body of empirical research that began debunking the belief that homosexual men and women were psychologically and morally unhealthy. Hooker's work in conjunction with these subsequent studies, resulted in the American Psychiatric Association removing homosexuality from their standard classification of mental disorders (DSM) in 1973, the year before Gluckman published this article.

<sup>6</sup> However, the article's emphasis on recording only the written word may be considered problematic, given that Māori language was oral, complex, nuanced and more diverse than what could be understood through the European anthropological concept of a homogenous Māori worldview.

atracción takatāpui en waiaa aroha (canciones de amor) y mōteatea (cánticos). Aspin cita como ejemplo un lamento compuesto por el joven Papaka Te Naeroa, que murió en batalla.

'Ko te tama i aitia e tērā wahine e tērā tangata'

(Un joven que fue sexual con esa mujer, con ese hombre).

(Aspin 2019, para. 5).

Los escritos académicos que precedieron al trabajo de estos eruditos a veces cuestionaron la acomodación y el significado de takatāpui tane en la sociedad maorí. En 1974, la psiquiatra Laurie K. Gluckman postuló que la homosexualidad no existía dentro de la cultura maorí antes de la llegada de los europeos a Aotearoa/Nueva Zelanda. Gluckman afirmó erróneamente que el comportamiento homosexual masculino en la sociedad maorí tradicional se castigaba con enfermedades sobrenaturales que afectaban no solo al individuo sino también a los miembros de la familia. También sugirió que la homosexualidad está socialmente determinada y que los maoríes solo se acostumbraron al comportamiento homosexual después de los primeros encuentros europeos. Sobre la base de un artículo anterior que publicó en 1967 (que adoptó una posición similar en su discusión sobre el lesbianismo entre las mujeres maoríes),<sup>2</sup> sugirió que la colonización destruyó o modificó los sistemas de valores tradicionales. Su premisa de "antinaturalidad" aprendida se basaba en la afirmación de que la expresión homosexual no puede considerarse una norma biológica porque si se cumpliera universalmente, la raza humana se extinguiría. Sus artículos, cuando se consideran retrospectivamente, pueden verse como algo problemáticos, en parte debido a las revelaciones posteriores sobre el profesionalismo y la erudición de Gluckman.<sup>3</sup> Beckford (2016) critica la dudosa selección de Gluckman de "facetas de la historia, verdaderas o no, para corroborar su argumento" (p. 27). Dicho esto, su escritura ofrece una visión útil de ciertas actitudes hacia la homosexualidad que prevalecían en la academia en ese momento.<sup>4</sup>

En el campo de la lexicografía, a mediados de la década de 1980, la posición y la credibilidad académica de Gluckman estaban siendo cuestionadas. Significativamente, el artículo de Arboleda y Murray (1985), *The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Māori Homosexuality*, consideraba la ausencia de lenguaje registrado que describiera la homosexualidad en la sociedad maorí pre-europea. Sin embargo, los autores argumentaron que esta ausencia puede no haber significado que las prácticas homosexuales no ocurrieron, sino más bien que la imposición de valores cristianos/victorianos puede haber distorsionado la percepción léxica y la información sobre las orientaciones del mismo sexo de los maoríes. De manera útil, su artículo proponía que la

<sup>2</sup> Gluckman L. K. (1967). Lesbianismo en los maoríes. Revista de psiquiatría de Australia y Nueva Zelanda, (1) 98 -103.

<sup>3</sup> En 1990, Gluckman fue declarado culpable de mala conducta profesional por el Consejo Médico, pero antes de esto, se habían planteado dudas sobre su beca, incluidos informes corruptos que había escrito para departamentos gubernamentales asociados con la compensación por accidentes. (Ver <https://www.nzherald.co.nz/nz/acc-payout-ordered-25-years-after-man-injured/JLYGGHTR4VJUNOAPAA8EIX3UJH/>)

<sup>4</sup> Es útil notar que en la década de 1950, la prueba empírica de Evelyn Hooker de la suposición de que los hombres homosexuales no tenían salud mental y estaban inadecuados reveló que no había diferencias perceptibles entre los participantes homosexuales y no homosexuales. Este trabajo inició un cuerpo de investigación empírica que comenzó a desacreditar la creencia de que los hombres y mujeres homosexuales no eran saludables psicológica y moralmente. El trabajo de Hooker junto con estos estudios posteriores dio como resultado que la Asociación Estadounidense de Psiquiatría eliminara la homosexualidad de su clasificación estándar de trastornos mentales (DSM) en 1973, el año anterior a que Gluckman publicara este artículo.

'Ko te tama i aitia<sup>2</sup> e tērā wahine e tērā tangata'

(Um jovem que era sexual com aquela mulher, com aquele homem).

(Aspin 2019, para. 5).

A escrita acadêmica anterior ao trabalho desses estudiosos às vezes contestava a acomodação e o significado de takatāpui tane na sociedade maorí. Em 1974, a psiquiatra Laurie K. Gluckman postulou que a homossexualidade não existia na cultura maorí antes da chegada dos europeus a Aotearoa/Nova Zelândia. Gluckman afirmou erroneamente que o comportamento homosexual masculino na sociedade maorí tradicional era punível por doenças sobrenaturais que afetavam não apenas o indivíduo, mas também se estendiam aos membros da família. Ele também sugeriu que a homossexualidade é socialmente determinada, e os maorís só se acostumaram com o comportamento homosexual após os primeiros encontros europeus. Com base em um artigo anterior que ele publicou em 1967 (que adotou uma posição semelhante em sua discussão sobre o lesbianismo entre as mulheres maorí),<sup>3</sup> ele sugeriu que a colonização destruiu ou modificou os sistemas de valores tradicionais. Sua premissa de "não naturalidade" aprendida foi baseada em uma afirmação de que a expressão homosexual não pode ser considerada uma norma biológica porque se fosse seguida universalmente, a raça humana se extinguiria. Seus artigos, quando considerados retrospectivamente, podem ser vistos como um tanto problemáticos, em parte por causa das revelações subsequentes em torno do profissionalismo e erudição de Gluckman.<sup>4</sup> Beckford (2016,) critica a dúbia seleção de Gluckman de "facetas da história, verdadeiras ou não, para corroborar seu argumento" (p. 27). Dito isso, seus escritos oferecem uma visão útil sobre certas atitudes em relação à homossexualidade predominantes na academia na época.<sup>5</sup>

No campo da lexicografia, em meados da década de 1980, a posição e a credibilidade acadêmica de Gluckman estavam sendo desafiadas. Significativamente, o artigo de Arboleda e Murray (1985), *The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Maori Homosexuality*, considerou a ausência de linguagem registrada descrevendo a homossexualidade na sociedade maorí pré-europeia. No entanto, os autores argumentaram que essa ausência pode não ter significado que práticas homossexuais não ocorreram, mas sim que a imposição de valores cristãos/vitorianos pode ter distorcido a percepção léxica e o relato de orientações do mesmo sexo maorí. Útil, seu artigo propôs que o não registro do comportamento takatāpui na época pode simplesmente indicar a não identificação do material léxico ao invés da ausência de práticas homossexuais.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Aspin, C (2011, p. 7) observa que "o termo original 'aitia' neste trabalho foi posteriormente substituído pelo termo 'awhitia', que significa 'abraçado' ou 'abraçado' quando foi incorporado ao Ngā mōteatea – Ngata's ( 1949) coleção significativa de canções tradicionais.

<sup>3</sup> Gluckman L. K. (1967). Lesbianism in the Māori. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, (1) 98 -103.

<sup>4</sup> Em 1990, Gluckman foi considerado culpado de má conduta profissional pelo Conselho Médico, mas antes disso, foram levantadas questões sobre sua bolsa de estudos, incluindo relatórios corruptos que ele havia escrito para departamentos governamentais associados à compensação de acidentes. (Ver <https://www.nzherald.co.nz/nz/acc-payout-ordered-25-years-after-man-injured/JLYGGHTR4VJUNOAPAA8EIX3UJH/>)

<sup>5</sup> É útil notar que, na década de 1950, o teste empírico de Evelyn Hooker da suposição de que homens gays eram mentalmente insalubres e desajustados revelou que não havia diferenças discerníveis entre participantes gays e não-gays. Este trabalho iniciou um corpo de pesquisa empírica que começou a desmascarar a crença de que homens e mulheres homossexuais eram psicologicamente e moralmente insalubres. O trabalho de Hooker em conjunto com esses estudos subsequentes resultou na American Psychiatric Association removendo a homossexualidade de sua classificação padrão de transtornos mentais (DSM) em 1973, um ano antes de Gluckman publicar este artigo.

<sup>6</sup> No entanto, a ênfase do artigo em registrar apenas a palavra escrita pode ser considerada problemática, uma vez que a língua maorí era oral, complexa, matizada e mais diversa do que poderia ser entendido através do conceito antropológico europeu de uma visão de mundo maorí homogênea.

In 2003, Murray (2003) progressed his thinking in a second article, *Who is Takatāpui? Māori language, sexuality and identity in Aotearoa/New Zealand*. This work investigated the complex relationship between sexuality, language and identity in Aotearoa, and in particular the socio-political implications of language acquisition and how this contributes to identity discourse. Specifically, the paper discussed the use of the term *takatāpui* over the 20 years preceding its publication, and the author contrasted this with the use of English terms like gay, poofter or queen. Predating concurring, later work by Beckford (2016) Nikora and Te Awēkotuku (2016), Murray suggested that the word *takatāpui* encapsulates not only a sexual orientation but also one's spiritual and cultural identity.<sup>7</sup>

In colonial literature there is no seminal text on same sex attraction or gender diversity among Māori, so historically researchers have drawn on peka (fragments) located in letters, court trials and journals. Beaglehole's (1962), two volume work, *The Endeavour Journals of Joseph Banks*, (which was prepared from the manuscript of *The Endeavour Journal of Sir Joseph Banks, 1768–1771*) presented Banks' observations of Māori upon initial contact in October 1769. These journals covered a range of observational material including botany, Māori customs, costume, clothing and adornment, social structure and language. Te Awēkotuku in *He Reka Ano* (2005), references Bank's observations about Māori sexuality and gender diversity, specifically a reference to either cross-dressing or transgenderism. Māori sexual attitudes are further evidenced Bank's account of a sailor who had stayed with a Māori family who he paid to have sexual intercourse with a young woman. He noted, "The 'young woman' who retired with him, turned out to be a boy. He returned and complained and was given another 'young woman' who also turned out to be a boy. When he complained again the family laughed at him." (Banks, cited in Aspin, 2019, para. 3).

In 1984, Stevan Eldred-Grigg published a historical account of colonial New Zealand; *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. The book was criticised as being 'overdrawn' (and employing) 'un-critical accounts' of sexual behaviour (Smith, 1985, p. 192). Set in the early contact period, his work questioned assumptions about puritanism and Victorian restraint and it discussed the influence of Christianity on sexual language and belief, nudity, morality, disease. The author denounced politicians, lawmakers, newspapers, and middle and upper class Pākehā society, for censorship in relation to explicit details of sex cases brought before the courts. He argued that Māori expressed sexuality openly in both action and in language (including in front of women and children). Significantly, Eldred-Grigg noted that Māori at the time were not shy of expressing passions, feelings and sensations, even though this was generally framed in the colonial mindset as licentious or disgusting. Although criminalised by the colonial government, he usefully noted writers like Richard Davis who wrote, with impunity about male homosexuality.<sup>8</sup> Based on such accounts, Eldred-Grigg argued that relationships among Māori men of sexual, intimate and lasting natures, were widely practiced and accepted in both Māori life and wider Polynesian society.

<sup>7</sup> This article is closely related to Murray's chapter *Takatāpui, Gay or Just HO-MO-SEXUAL Darling? Māori Language, Sexual Terminology and Identity in Aotearoa/New Zealand*, that was published a year later in Leap, & Boellstorff's, (2004), *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Language*. Here, Murray again considers the relationship between sexuality, language and Māori identity by examining the emergence and use of the term *takatāpui*. Following this discussion, he again analysed the socio-political nature of language construction in identity discourses and the ways that language may be interpreted in 'Anglo-postcolonial society'.

<sup>8</sup> Cited in Aspin, C. *The place of takatāpui identity with Māori society: Reinterpreting Māori sexuality within a contemporary context*. Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference, 1-5 June 2005, Mexico City.

falta de registro del comportamiento de takatāpui en ese momento puede indicar simplemente la no identificación del material léxico en lugar de la ausencia de prácticas homosexuales.<sup>5</sup>

En 2003, Murray (2003) progresó en su pensamiento en un segundo artículo, ¿Quién es Takatāpui? Lengua maori, sexualidad e identidad en Aotearoa/Nueva Zelanda. Este trabajo investigó la compleja relación entre la sexualidad, el lenguaje y la identidad en Aotearoa, y en particular las implicaciones sociopolíticas de la adquisición del lenguaje y cómo esto contribuye al discurso de la identidad. Específicamente, el documento discutió el uso del término takatāpui durante los 20 años anteriores a su publicación, y el autor lo contrastó con el uso de términos en inglés como gay, poofter o queen. Precediendo al trabajo posterior concurrente de Beckford (2016) Nikora y Te Awēkotuku (2016), Murray sugirió que la palabra takatāpui encapsula no solo una orientación sexual sino también la identidad espiritual y cultural de uno.<sup>6</sup>

En la literatura colonial no hay un texto seminal sobre la atracción por el mismo sexo o la diversidad de género entre los maoríes, por lo que históricamente los investigadores se han basado en peka (fragmentos) ubicados en cartas, juicios judiciales y diarios. El trabajo de dos volúmenes de Beaglehole (1962), *The Endeavour Journals of Joseph Banks*, (que se preparó a partir del manuscrito de *The Endeavour Journal of Sir Joseph Banks, 1768-1771*) presentó las observaciones de Banks sobre los maoríes en el contacto inicial en octubre de 1769. Estos las revistas cubrían una variedad de material de observación que incluía botánica, costumbres maoríes, vestuario, vestimenta y adornos, estructura social e idioma. Te Awēkotuku en *He Reka Ano* (2005), hace referencia a las observaciones de Bank sobre la sexualidad maorí y la diversidad de género, específicamente una referencia al travestismo o transgénero. Las actitudes sexuales maoríes se evidencian aún más en el relato de Bank sobre un marinero que se había quedado con una familia maorí a la que pagó para tener relaciones sexuales con una mujer joven. Señaló: "La 'joven' que se retiró con él resultó ser un niño. Regresó y se quejó y le dieron otra 'mujer joven' que también resultó ser un niño. Cuando volvió a quejarse, la familia se rió de él". (Banks, citado en Aspin, 2019, párr. 3).

En 1984, Stevan Eldred-Grigg publicó un relato histórico de la Nueva Zelanda colonial; *Placeres de la carne: sexo y drogas en la Nueva Zelanda colonial 1840-1915*. El libro fue criticado por estar "sobregirado" (y emplear) "relatos no críticos" del comportamiento sexual (Smith, 1985, p. 192). Ambientada en el período de contacto temprano, su trabajo cuestionó los supuestos sobre el puritanismo y la moderación victoriana y discutió la influencia del cristianismo en el lenguaje y las creencias sexuales, la desnudez, la moralidad y la enfermedad. El autor denunció a políticos, legisladores, periódicos y la sociedad Pākehā de clase media y alta, por censura en relación con detalles explícitos de casos sexuales presentados ante los tribunales. Argumentó que los maoríes expresaban la sexualidad abiertamente tanto en la acción como en el lenguaje (incluso frente a mujeres y niños). Significativamente, Eldred-Grigg notó que los maoríes en ese momento no eran tímidos para expresar pasiones, sentimientos y sensaciones, a pesar de que esto generalmente se enmarcaba en la mentalidad colonial como licencioso o repugnante. Aunque criminalizado por el gobierno colonial, señaló útilmente a escritores como

<sup>5</sup> Sin embargo, el énfasis del artículo en registrar solo la palabra escrita puede considerarse problemático, dado que el idioma maorí era oral, complejo, matizado y más diverso de lo que podría entenderse a través del concepto antropológico europeo de una cosmovisión maorí homogénea.

<sup>6</sup> Este artículo está estrechamente relacionado con el capítulo de Murray *Takatāpui, Gay or Just HO-MO-SEXUAL Darling? Lengua maorí, terminología sexual e identidad en Aotearoa/Nueva Zelanda*, que se publicó un año después en Leap, & Boellstorff's, (2004), *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Language*. Aquí, Murray vuelve a considerar la relación entre la sexualidad, el idioma y la identidad maorí al examinar la aparición y el uso del término *takatāpui*. Luego de esta discusión, analizó nuevamente la naturaleza sociopolítica de la construcción del lenguaje en los discursos de identidad y las formas en que el lenguaje puede interpretarse en la "sociedad anglo-postcolonial".

Em 2003, Murray (2003) avançou seu pensamento em um segundo artigo, *Quem é Takatāpui? Língua maori, sexualidade e identidade em Aotearoa/Nova Zelândia*. Este trabalho investigou a complexa relação entre sexualidade, linguagem e identidade em Aotearoa e, em particular, as implicações sociopolíticas da aquisição da linguagem e como isso contribui para o discurso identitário. Especificamente, o artigo discutiu o uso do termo takatāpui nos 20 anos anteriores à sua publicação, e o autor contrastou isso com o uso de termos ingleses como gay, poofter ou queen. Antecedendo o trabalho posterior de Beckford (2016) Nikora e Te Awēkotuku (2016), Murray sugeriu que a palavra takatāpui encapsula não apenas uma orientação sexual, mas também a identidade espiritual e cultural de uma pessoa.<sup>7</sup>

Na literatura colonial não há um texto seminal sobre atração pelo mesmo sexo ou diversidade de gênero entre os maoris, então historicamente os pesquisadores se basearam em peka (fragmentos) localizados em cartas, julgamentos e jornais. O trabalho de dois volumes de Beaglehole (1962), *The Endeavour Journals of Joseph Banks*, (que foi preparado a partir do manuscrito do *The Endeavour Journal of Sir Joseph Banks, 1768-1771*) apresentou as observações de Banks sobre os maoris no contato inicial em outubro de 1769. as revistas cobriam uma variedade de material observacional, incluindo botânica, costumes maori, trajes, roupas e adornos, estrutura social e linguagem. Te Awēkotuku em *He Reka Ano* (2005), faz referência às observações de Bank sobre a sexualidade maori e a diversidade de gênero, especificamente uma referência a travestismo ou transgênerismo. As atitudes sexuais maoris são ainda evidenciadas no relato de Bank de um marinheiro que ficou com uma família maori que ele pagou para ter relações sexuais com uma jovem. Ele observou: "A 'jovem' que se aposentou com ele era um menino. Ele voltou e reclamou e recebeu outra 'jovem mulher' que também era um menino. Quando ele reclamou novamente, a família riu dele." (Bancos, citado em Aspin, 2019, para. 3).

Em 1984, Stevan Eldred-Grigg publicou um relato histórico da Nova Zelândia colonial; *Prazeres da Carne: Sexo e Drogas na Nova Zelândia Colonial 1840-1915*. O livro foi criticado por ser "exagerado" (e empregar) "relatos acrítricos" de comportamento sexual (Smith, 1985, p. 192). Situado no período de contato inicial, seu trabalho questionou suposições sobre puritanismo e contença vitoriana e discutiu a influência do cristianismo na linguagem e crença sexual, nudez, moralidade e doença. O autor denunciou políticos, legisladores, jornais e a sociedade Pākehā de classe média e alta, por censura em relação a detalhes explícitos de casos de sexo levados aos tribunais. Ele argumentou que os maoris expressavam a sexualidade abertamente tanto na ação quanto na linguagem (inclusive na frente de mulheres e crianças). Significativamente, Eldred-Grigg observou que os maoris da época não tinham vergonha de expressar paixões, sentimentos e sensações, embora isso fosse geralmente enquadrado na mentalidade colonial como licencioso ou repugnante. Embora criminalizado pelo governo colonial, ele notou utilmente escritores como Richard Davis, que escreveu, impunemente, sobre a homossexualidade masculina.<sup>8</sup> Com base em tais relatos, Eldred-Grigg argumentou que os relacionamentos entre homens maoris de

<sup>7</sup> Este artigo está intimamente relacionado ao capítulo de Murray *Takatāpui, Gay or Just HO-MO-SEXUAL Darling? Māori Language, Sexual Terminology and Identity in Aotearoa/Nova Zelândia*, que foi publicado um ano depois em Leap, & Boellstorff's, (2004), *Speaking in Queer Tongues: Globalization and Gay Language*. Aqui, Murray considera novamente a relação entre sexualidade, linguagem e identidade maori examinando o surgimento e uso do termo *takatāpui*. Após essa discussão, ele voltou a analisar a natureza sociopolítica da construção da linguagem nos discursos identitários e as formas como a linguagem pode ser interpretada na "sociedade anglo-pós-colonial".

<sup>8</sup> Citado em Aspin, C. O lugar da identidade takatāpui com a sociedade maori: reinterpretando a sexualidade maori dentro de um contexto contemporâneo. Documento apresentado na Conferência Diversidades Competitivas: Sexualidades Tradicionais e Construções da Identidade Sexual Moderna do Ocidente, 1-5 de junho de 2005, Cidade do México.

In 2004 Judith Binney drew on a substantial body of unpublished correspondence to provide evidence of same sex attraction among Māori rangatahi (youth). In *Whatever happened to poor Mr. Yate? An exercise in voyeurism* (2004), she specifically discussed intimate letters from male, Māori students to the missionary William Yate who, in 1837 was dismissed from the Church Missionary Society, for homosexual practices. These letters illustrated the affection felt by a number of young Māori men towards Yates and are interesting given that trial documents show that several of these rangatahi testified that they had engaged in homosexual ‘intimacies’ with him. In her analysis of what came to be known as the ‘Yate Scandal’, Binney proposes that the historical reframing of male sexual intimacy as immoral or a lustful sin, provided a distinctive insight into the sociology of sexuality during the period of missionary influence. Of particular interest was her discussion of a dislocation between Māori attitudes towards naturalised sexual diversity and European judgement emanating from sexual anxiety. Binney’s consideration of the correspondence and subsequent testimonies of these young men supports other, contemporary literature in the field that also suggests fluid and diverse forms of sexual expression among traditional Māori (Aspin, 2011; Kerekere, 2016).<sup>9</sup>

Like these recent scholars who have challenged early claims of same sex attraction in traditional Māori society, Chris Brickell in the opening chapter of his book *Mates and lovers: A history of gay New Zealand* (2008), also offers a discussion of early homosexual relationships between Māori and Pakeha men in relation to the social, political and legislative environments in which they developed. Usefully, he also discusses the Missionary William Yate’s sexual encounters with young Māori men, Joseph Bank’s accounts of ‘sodomy’ among local Māori, and Richard Davies’ assertion that among Māori youth, homoeroticism was not a colonial import.

### 3. DOCUMENTATION OF LIVED EXPERIENCE

Supplementing these publications have been two significant, contemporary compilations of individual’s accounts of navigating takatāpui experience. In 2007 Clive Aspin and Jessica Hutchings published *Sexuality and the stories of indigenous people*. This collection presented a compilation of first-person narratives written as poetry, prose and personal reflection. Their book featured the contributions of 17 takatāpui men and women, many of whom were prominent leaders in Māoridom and the New Zealand LGBTQ+ communities.<sup>10</sup> The editors drew upon testimonies of takatāpui experience to focus a critical lens on constructions of sexual and gender identity. In so doing, they were attempting to address the nature of peka (fragments) that had hitherto framed takatāpui qualitatively (in health statistics) or conflated them with European notions of LGBTQ+ identity. The contributors’ autobiographical narratives covered journeys to coming out, searching for places of belonging, navigating self-expression and struggles with discrimination emanating from colonial mindsets within Māori and wider LGBTQ+ communities. The collection offered a distinctive and nuanced resource that was distinguished by the fact that it was written by takatāpui, about takatāpui. The work shed light on indigenous stories that reclaimed takatāpui existence and people’s places of belonging in society, including whānau (kin), and iwi (tribes).

Following this publication, in 2016 Jordan Harris, (in collaboration with Oratia Media and the New Zealand AIDS Foundation / Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa), published *Takatāpui: a place of standing*. This book was

<sup>9</sup> This work also offers an interesting account of Yate’s description of the graceful, attractiveness of Māori men. Specifically, Binney highlights the missionary’s recordings of men like the influential Bay of Islands’ chief, Titore, who Yates described as “peculiarly melancholy ... slow and solemn ... graceful ... beautifully modulated ... his language copious and flowery” (p. 155).

<sup>10</sup> Included are contributions from Elizabeth Kerekere, Louisa Wall, Paul Reynolds, Rangitūnoa Black and Georgina Beyer.

Richard Davis que escribieron, con impunidad, sobre la homosexualidad masculina.’ Sobre la base de tales relatos, Eldred-Grigg argumentó que las relaciones entre hombres maoríes de naturaleza sexual, íntima y duradera se practicaban y aceptaban ampliamente tanto en la vida maorí como en la sociedad polinesia en general.

En 2004, Judith Binney se basó en un cuerpo sustancial de correspondencia inédita para proporcionar evidencia de la atracción por el mismo sexo entre los maoríes rangatahi (jóvenes). En ¿Qué pasó con el pobre Sr. Yate? Un ejercicio de voyeurismo (2004), analizó específicamente las cartas íntimas de estudiantes maoríes varones al misionero William Yate quien, en 1837, fue despedido de la Sociedad Misionera de la Iglesia por prácticas homosexuales. Estas cartas ilustraban el afecto que sentían varios jóvenes maoríes hacia Yates y son interesantes dado que los documentos del juicio muestran que varios de estos rangatahi testificaron que habían tenido “intimidades” homosexuales con él. En su análisis de lo que llegó a conocerse como el “escándalo de Yate”, Binney propone que la reformulación histórica de la intimidad sexual masculina como immoral o un pecado lujurioso proporcionó una visión distintiva de la sociología de la sexualidad durante el período de influencia misionera. De particular interés fue su discusión sobre una dislocación entre las actitudes maoríes hacia la diversidad sexual naturalizada y el juicio europeo que emana de la ansiedad sexual. La consideración de Binney de la correspondencia y los testimonios posteriores de estos jóvenes respalda otra literatura contemporánea en el campo que también sugiere formas fluidas y diversas de expresión sexual entre los maoríes tradicionales (Aspin, 2011; Kerekere, 2016).<sup>9</sup>

Al igual que estos académicos recientes que han desafiado las primeras afirmaciones de atracción por el mismo sexo en la sociedad maorí tradicional, Chris Brickell en el capítulo inicial de su libro *Mates and lovers: A history of gay New Zealand* (2008), también ofrece una discusión sobre las primeras relaciones homosexuales entre Los hombres maoríes y pakehas en relación con los entornos sociales, políticos y legislativos en los que se desarrollaron. De manera útil, también analiza los encuentros sexuales del misionero William Yate con jóvenes maoríes, los relatos de Joseph Bank sobre la “sodomía” entre los maoríes locales y la afirmación de Richard Davies de que entre la juventud maorí, el homoeroticismo no era una importación colonial.

### 3. DOCUMENTACIÓN DE EXPERIENCIA VIVIDA

Complementando estas publicaciones ha habido dos compilaciones significativas y contemporáneas de relatos de personas sobre cómo navegar la experiencia takatāpui. En 2007, Clive Aspin y Jessica Hutchings publicaron *Sexualidad y las historias de los pueblos indígenas*. Esta colección presentó una compilación de narraciones en primera persona escritas como poesía, prosa y reflexión personal. Su libro presentó las contribuciones de 17 hombres y mujeres takatāpui, muchos de los cuales eran líderes prominentes en las comunidades maoríes y LGBTQ+ de Nueva Zelanda.<sup>10</sup> Los editores se basaron en testimonios de la experiencia de takatāpui para enfocar

<sup>9</sup> Citado en Aspin, C. El lugar de la identidad takatāpui con la sociedad maorí: reinterpretación de la sexualidad maorí dentro de un contexto contemporáneo. Documento presentado en Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference, 1 al 5 de junio de 2005, Ciudad de México.

<sup>10</sup> Este trabajo también ofrece un relato interesante de la descripción de Yate de la gracia y el atractivo de los hombres maoríes. Específicamente, Binney destaca las grabaciones del misionero de hombres como el influyente jefe de Bay of Islands, Titore, a quien Yates describió como “peculiarmente melancólico... lento y solemne... elegante... hermosamente modulado... su lenguaje copioso y florido” (p. 155).

<sup>9</sup> Se incluyen contribuciones de Elizabeth Kerekere, Louisa Wall, Paul Reynolds, Rangitūnoa Black y Georgina Beyer.

natureza sexual, íntima e duradoura eram amplamente praticados e aceitos tanto na vida maorí quanto na sociedade polinésia em geral.

Em 2004, Judith Binney baseou-se em um corpo substancial de correspondência não publicada para fornecer evidências de atração pelo mesmo sexo entre os maori rangatahi (jovens). Em O que aconteceu com o pobre Sr. Yate? Um exercício de voyeurismo (2004), ela discutiu especificamente cartas íntimas de estudantes maoris do sexo masculino ao missionário William Yate que, em 1837, foi demitido da Church Missionary Society, por práticas homossexuais. Essas cartas ilustram a afeição sentida por vários jovens maoris em relação a Yates e são interessantes, uma vez que os documentos do julgamento mostram que vários desses rangatahi testemunharam que haviam se envolvido em “intimidades” homossexuais com ele. Em sua análise do que veio a ser conhecido como o “Escândalo de Yate”, Binney propõe que a ressignificação histórica da intimidade sexual masculina como imoral ou pecado lascivo, forneceu uma visão distinta da sociologia da sexualidade durante o período de influência missionária. De particular interesse foi sua discussão de um deslocamento entre as atitudes maori em relação à diversidade sexual naturalizada e o julgamento europeu que emana da ansiedade sexual. A consideração de Binney sobre a correspondência e os testemunhos subsequentes desses jovens apoia outra literatura contemporânea no campo que também sugere formas fluidas e diversas de expressão sexual entre os maoris tradicionais (Aspin, 2011; Kerekere, 2016).<sup>9</sup>

Como esses estudiosos recentes que desafiaram as primeiras alegações de atração pelo mesmo sexo na sociedade maori tradicional, Chris Brickell, no capítulo de abertura de seu livro *Mates and lovers: A history of gay New Zealand* (2008), também oferece uma discussão sobre os primeiros relacionamentos homossexuais entre Homens Māori e Pakeha em relação aos ambientes social, político e legislativo em que se desenvolveram. De maneira útil, ele também discute os encontros sexuais do missionário William Yate com jovens maoris, os relatos de Joseph Bank sobre “sodomia” entre os maoris locais e a afirmação de Richard Davies de que entre os jovens maoris, o homoeroticismo não era uma importação colonial.

### 3. DOCUMENTAÇÃO DA EXPERIÊNCIA VIVIDA

Complementando essas publicações, há duas compilações significativas e contemporâneas de relatos individuais de navegação na experiência de takatāpui. Em 2007 Clive Aspin e Jessica Hutchings publicaram *Sexualidade e as histórias dos povos indígenas*. Esta coleção apresentou uma compilação de narrativas em primeira pessoa escritas como poesia, prosa e reflexão pessoal. Seu livro apresentou as contribuições de 17 homens e mulheres takatāpui, muitos dos quais eram líderes proeminentes nas comunidades maoríes e na Nova Zelândia LGBTQ+.<sup>10</sup> Os editores basearam-se em testemunhos da experiência takatāpui para focar uma lente crítica nas construções de identidade sexual e de gênero. Ao fazê-lo, eles estavam tentando abordar a natureza dos peka (fragmentos) que até então enquadravam takatāpui qualitativamente (em estatísticas de saúde) ou os confundiam com noções europeias de identidade LGBTQ+. As narrativas autobiográficas dos colaboradores cobriram jornadas para se assumir, buscando lugares de pertencimento, navegando pela auto-expressão e lutas com a discriminação que emanam de mentalidades coloniais dentro de comunidades maori e LGBTQ+ mais amplas. A coleção oferecia um

<sup>9</sup> Este trabalho também oferece um relato interessante da descrição de Yate da graça/idade e atratividade dos homens maoris. Especificamente, Binney destaca as gravações do missionário de homem como o influente chefe da Baía das Ilhas, Titore, que Yates descreveu como “peculiarmente melancólico... lento e solene... gracioso... lindamente modulado... sua linguagem abundante e florida” (p. 155).

<sup>10</sup> Estão incluídas as contribuições de Elizabeth Kerekere, Louisa Wall, Paul Reynolds, Rangitūnoa Black e Georgina Beyer.

launched during the 2017 annual Hui Takatāpui. Using portrait photographs and personal narratives of lesbian, gay, bisexual and transgender Māori, the book provided a rich insight into lived experience that included accounts of takatāpui seeking solace in large cities and being denied or disregarded by whānau Māori (families). Many of the individuals featured in this work reflected on their pursuit authenticity while healing from the impact of Christian and Western beliefs that had resulted in ostracism. These takatāpui accounts discussed the establishment of new homes, relationships and whānau with other takatāpui. Of interest to this study were contributions that offered hitherto unpublished accounts of the role of takatāpui in Māori society. Indicative of these were Jennifer Lee Edward's gay uncle's accounts of takatāpui tane in the old world. These men she claimed, cared for women and children when other men went to war, or they attended warriors on the battlefield where women weren't allowed. The book also offered a useful account from the mid 19th century by Ngāhūia Te Awēkotuku, who recalled her first experience of a wahine Māori (Māori women) performing Kapa Haka in a masculine manner.

Although this book had limited distribution due to a contention surrounding 'author permission' to publish, some copies remain in circulation. The text stands as a reaffirmation of takatāpui Māori existence and the importance of pursuing oral histories as a counter to dominant discourses created by non-Māori, non-takatāpui researchers.

### 5. TOI WHAKAIRO (CARVING)

In addition to a consideration of correspondence, court records, waiata, pūrākau (stories) and oral histories, a review of Māori knowledge must also reach more broadly into other repositories. Significant among these is toi whakairo (carving). In Māori tradition when wood is carved, it is considered to take on the properties of the figures it represents. This attribute may be seen across a range of taonga (precious artefacts), but it is dramatically exemplified in the large carved whareniui (meeting houses) indicative of 19th century Māori architecture. Carvings in these buildings express the mana (prestige), ancestral history and world view of tribes. They are knowledge repositories that often employ visual allusion in symbolic ways to refer to complex ancestral events and attributes.

In terms of the present study, two significant, historical artefacts are worthy of mention because they challenge assertions that same sex attraction was either non-existent or condemned in traditional Māori society. These taonga have been 'read' by a number of Māori scholars as takatāpui in nature. The first is a papahou (carved box), currently housed in the British Museum, that depicts figures engaged in sexual congress. The surfaces of the papahou and lid are carved with wheku-faced figures linked in various types of sexual union. Significantly, the centre of the carving features a male figure with a penis in his mouth (Aspin and Hutchings, 2007).<sup>11</sup>

A second carving of note is a bargeboard from the Te Arawa chief, Rangitihī that has been interpreted by writers like Aspin and Hutchings (2007) and Te Awēkotuku (2005), as depicting two male figures entwined in a sexual manner. The carving has been described as a ridgepole that was desecrated by being cut in two. This act arguably distorted its original form and meaning (Figure 1). In the original work, the men were intimately connected at

<sup>11</sup> The papahou can be viewed at: <https://www.rnz.co.nz/programmes/hang/story/2018651794/hang-season-2-episode-6-takatapui>

una lente crítica en las construcciones de identidad sexual y de género. Al hacerlo, intentaban abordar la naturaleza de los peka (fragmentos) que hasta ahora habían enmarcado cualitativamente a takatāpui (en las estadísticas de salud) o los habían fusionado con las nociones europeas de identidad LGBTQ+. Las narrativas autobiográficas de los colaboradores cubrieron los viajes para salir del armario, buscar lugares de pertenencia, navegar por la autoexpresión y las luchas contra la discriminación que emana de la mentalidad colonial dentro de las comunidades maoríes y LGBTQ+ más amplias. La colección ofreció un recurso distintivo y matizado que se distinguió por el hecho de que fue escrito por takatāpui, sobre takatāpui. El trabajo arrojó luz sobre las historias indígenas que reclamaron la existencia de takatāpui y los lugares de pertenencia de las personas en la sociedad, incluidos los whānau (parientes) y los iwi (tribus).

Tras esta publicación, en 2016 Jordan Harris, (en colaboración con Oratia Media y la Fundación contra el SIDA de Nueva Zelanda / Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa), publicó Takatāpui: un lugar de pie. Este libro fue lanzado durante el Hui Takatāpui anual de 2017. Utilizando fotografías de retratos y narraciones personales de maoríes lesbianas, gays, bisexuales y transgénero, el libro proporcionó una rica visión de la experiencia vivida que incluía relatos de takatāpui que buscaban consuelo en las grandes ciudades y que los whānau maoríes (familias) les negaban o ignoraban. Muchas de las personas que aparecen en este trabajo reflexionaron sobre su búsqueda de la autenticidad mientras se curaban del impacto de las creencias cristianas y occidentales que habían resultado en el ostracismo. Estos relatos de takatāpui discutieron el establecimiento de nuevos hogares, relaciones y whānau con otros takatāpui. De interés para este estudio fueron las contribuciones que ofrecieron relatos hasta ahora inéditos del papel de takatāpui en la sociedad maorí. Indicativo de esto fueron los relatos del tío gay de Jennifer Lee Edward sobre takatāpui tane en el viejo mundo. Afirmó que estos hombres cuidaban de mujeres y niños cuando otros hombres iban a la guerra, o asistían a los guerreros en el campo de batalla donde no se permitía a las mujeres. El libro también ofrece un relato útil de mediados del siglo XIX de Ngāhūia Te Awēkotuku, quien recordó su primera experiencia con una wahine maorí (mujer maorí) interpretando Kapa Haka de manera masculina.

Aunque este libro tuvo una distribución limitada debido a una disputa en torno al "permiso del autor" para publicarlo, algunas copias permanecen en circulación. El texto se erige como una reafirmación de la existencia de los maoríes takatāpui y de la importancia de buscar historias orales para contrarrestar los discursos dominantes creados por investigadores no maoríes ni takatāpui.

### 5. TOI WHAKAIRO (TALLADO)

Además de una consideración de la correspondencia, los registros judiciales, waiata, pūrākau (historias) e historias orales, una revisión del conocimiento maorí también debe llegar más ampliamente a otros repositorios. Importante entre estos es toi whakairo (tallado). En la tradición maorí, cuando se talla la madera, se considera que adquiere las propiedades de las figuras que representa. Este atributo se puede ver en una variedad de taonga (artefactos preciosos), pero se ejemplifica dramáticamente en los grandes whareniui tallados (casas de reunión) que son indicativos de la arquitectura maorí del siglo XIX. Las tallas en estos edificios expresan el mana (prestigio), la historia ancestral y la cosmovisión de las tribus. Son depósitos de conocimiento que a menudo emplean alusiones visuales de manera simbólica para referirse a eventos y atributos ancestrales complejos.

En términos del presente estudio, vale la pena mencionar dos artefactos históricos significativos porque desafían las afirmaciones de que la atracción por el mismo sexo era inexistente o condenada en la sociedad maorí tradicional. Estas taonga han sido 'leídos' por varios eruditos maoríes como takatāpui en naturaleza. El primero

recurso diferenciado e matizado que se distinguía pelo fato de ter sido escrita por takatāpui, sobre takatāpui. O trabalho lançou luz sobre as histórias indígenas que reivindicaram a existência takatāpui e os lugares de pertencimento das pessoas na sociedade, incluindo whānau (parentes) e iwi (tribos).

Na sequência desta publicação, em 2016 Jordan Harris, (em colaboração com Oratia Media e a Fundação para a SIDA da Nova Zelândia / Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa), publicou Takatāpui: a place of standing. Este livro foi lançado durante o Hui Takatāpui anual de 2017. Usando retratos fotográficos e narrativas pessoais de lésbicas, gays, bissexuais e transgêneros Māori, o livro forneceu uma rica visão da experiência vivida que incluiu relatos de takatāpui buscando consolo em grandes cidades e sendo negados ou desconsiderados por whānau Māori (famílias). Muitos dos indivíduos apresentados neste trabalho refletiram sobre sua busca pela autenticidade enquanto curavam o impacto das crenças cristãs e ocidentais que resultaram em ostracismo.

Esses relatos de takatāpui discutiam o estabelecimento de novos lares, relacionamentos e whānau com outros takatāpui. De interesse para este estudo foram as contribuições que ofereceram relatos até então inéditos sobre o papel do takatāpui na sociedade maori. Indicativos disso foram os relatos do tio gay de Jennifer Lee Edward sobre takatāpui tane no velho mundo. Esses homens, ela alegou, cuidavam de mulheres e crianças quando outros homens iam para a guerra, ou atendiam guerreiros no campo de batalha onde as mulheres não eram permitidas. O livro também oferece um relato útil de meados do século 19 por Ngāhūia Te Awēkotuku, que relembrou sua primeira experiência de uma wahine Māori (mulheres Māori) realizando Kapa Haka de maneira masculina. Embora este livro tenha distribuição limitada devido a uma disputa em torno da "permissão do autor" para publicação, algumas cópias permanecem em circulação. O texto se coloca como uma reafirmação da existência takatāpui Māori e da importância de buscar histórias orais como contraponto aos discursos dominantes criados por pesquisadores não-māori, não-takatāpui.

### 5. TOI WHAKAIRO (ESCULTURA)

Além de uma consideração de correspondência, registros judiciais, waiata, pūrākau (histórias) e histórias orais, uma revisão do conhecimento maori também deve alcançar mais amplamente outros repositórios. Significativo entre estes é toi whakairo (escultura). Na tradição maori, quando a madeira é esculpida, considera-se que ela assume as propriedades das figuras que representa. Este atributo pode ser visto em uma série de taonga (artefatos preciosos), mas é dramaticamente exemplificado nas grandes whareniui (casas de reunião) esculpidas, indicativas da arquitetura maori do século XIX. As esculturas nesses edifícios expressam o mana (prestígio), a história ancestral e a visão de mundo das tribos. São repositórios de conhecimento que muitas vezes empregam alusão visual de forma simbólica para se referir a eventos e atributos ancestrais complexos.

Em termos do presente estudo, dois artefatos históricos significativos são dignos de menção porque desafiam as afirmações de que a atração pelo mesmo sexo era inexistente ou condenada na sociedade maori tradicional. Esses taonga foram "lidos" por vários estudiosos maoris como takatāpui na natureza. O primeiro é um papahou (caixa esculpida), atualmente abrigado no Museu Britânico, que retrata figuras envolvidas em relações sexuais. As superfícies do papahou e da tampa são esculpidas com figuras de rosto de wheku ligadas em vários tipos de união

their feet (Figure 2). However, when cut in half, we encounter individuals who, while intricately carved, stand as discrete portraits. They have become peka (fragments) of something that has been stripped of its relationality and context. But when viewed in their original, connected form, the intimacy of these men's relationship becomes more evident. Sadly, the detached sections of this bargeboard are now housed in separate museums in Leipzig, Germany and St Petersburg in Russia.



Figure 1. Separated halves of the bargeboard from the Te Arawa chief, Rangitihī. Museum für Völkerkunde, Leipzig, Germany, and the Miklukho-Maklay Institute of Anthropology and Ethnology, St Petersburg, Russia. Registration numbers: P01775, 1279.75.



Figure 2. Digital reconstruction of the bargeboard in its original form. © Image property of the author.

es un papahou (caja tallada), que actualmente se encuentra en el Museo Británico, que representa figuras involucradas en relaciones sexuales. Las superficies del papahou y la tapa están talladas con figuras con cara de whēku unidas en varios tipos de unión sexual. Significativamente, el centro de la talla presenta una figura masculina con un pene en la boca (Aspin y Hutchings, 2007).<sup>10</sup>

Una segunda talla destacada es un bargeboard del jefe Te Arawa, Rangitihī, que ha sido interpretado por escritores como Aspin y Hutchings (2007) y Te Awēkotuku (2005), como la representación de dos figuras masculinas entrelazadas de manera sexual. La talla ha sido descrita como una cumbrera que fue profanada al ser cortada en dos. Podría decirse que este acto distorsionó su forma y significado originales (Figura 1). En la obra original, los hombres estaban íntimamente conectados a sus pies (Figura 2). Sin embargo, cuando se cortan por la mitad, nos encontramos con individuos que, aunque tallados de manera intrincada, se destacan como retratos discretos. Se han convertido en peka (fragmentos) de algo que ha sido despojado de su relacionalidad y contexto. Pero cuando se ve en su forma original y conectada, la intimidad de la relación de estos hombres se vuelve más evidente. Lamentablemente, las secciones separadas de este bargeboard ahora se encuentran en museos separados en Leipzig, Alemania y San Petersburgo en Rusia.



Figure 1. Mitades separadas del tablero de barcasas del jefe de Te Arawa, Rangitihī. Museum für Völkerkunde, Leipzig, Alemania, y el Instituto de Antropología y Etnología Miklukho-Maklay, San Petersburgo, Rusia. Números de registro: P01775, 1279.75.



Figure 2. Reconstrucción digital del bargeboard en su forma original. © Imagen propiedad del autor.

<sup>10</sup> El papahou se puede ver en: <https://www.rnz.co.nz/programmes/bang/story/2018651794/bang-season-2-episoad-6-takatapu>

sexual. Significativamente, o centro da escultura apresenta uma figura masculina com um pênis na boca (Aspin e Hutchings, 2007).<sup>11</sup>

Uma segunda escultura digna de nota é uma bargeboard do chefe Te Arawa, Rangitihī, que foi interpretada por escritores como Aspin e Hutchings (2007) e Te Awēkotuku (2005), como representando duas figuras masculinas entrelaçadas de maneira sexual. A escultura foi descrita como uma cumeeira que foi profanada ao ser cortada em duas. Este ato, sem dúvida, distorceu sua forma e significado originais (Figura 1). Na obra original, os homens estavam intimamente ligados a seus pés (Figura 2). No entanto, quando cortados ao meio, encontramos indivíduos que, embora primorosamente esculpidos, permanecem como retratos discretos. Eles se tornaram peka (fragmentos) de algo que foi despojado de sua relacionalidade e contexto. Mas quando visto em sua forma original e conectada, a intimidade do relacionamento desses homens se torna mais evidente. Infelizmente, as seções desta bargeboard estão agora alojadas em museus separados em Leipzig, Alemanha e São Petersburgo, na Rússia.



Figure 1. Metades separadas do bargeboard do chefe Te Arawa, Rangitihī. Museu für Völkerkunde, Leipzig, Alemanha, e o Instituto Miklukho-Maklay de Antropologia e Etnologia, São Petersburgo, Rússia. Números de inscrição: P01775, 1279.75.



Figure 2. Reconstrução digital do bargeboard em sua forma original. © Propriedade da imagem do autor.

<sup>11</sup> O papahou pode ser visto em: <https://www.rnz.co.nz/programmes/bang/story/2018651794/bang-season-2-episoad-6-takatapu>

## 6. CONCLUSION

When reviewing historical knowledge related to Māori, it is useful to remember that traditionally Māori used complex oral and visual methods to archive and disseminate knowledge. Accordingly, the concept of a 'Literature Review' in indigenous research can become problematic because it excludes primary repositories of non-written material. As a consequence, in a number of indigenous, artistic, doctoral theses the term 'Literature Review' has increasingly been replaced by a 'Contextual Review of Knowledge' (Chen, 2018; Pouwhare, 2019; Ete, 2021).

The nature of my thesis study understands its 'Contextual Review' as a reconstruction of peka (fragments) that have resulted from indigenous Māori knowledge being erased or dislocated from its original world view. Because the study is specifically concerned with takatāpuitanga (sexual orientation) and irarua/irarere (gender fluidity) among Māori, the researcher faces dislocation from context and historical continuity. One is reduced to searching for insight through letters, songs, objects, court documents and stories told within hapu (extended families) and iwi (tribes). Like the separated parts of the bargeboard from the Te Arawa, ones knowledge is detached and fragmented. A researcher pieces together a review, distorted by colonial animosity, denial, erasure and neglect. Yet I am reminded when constructing such a document of the Latin concept of *Disjecta membra*, the "scattered fragments" of knowledge that Horace suggested, even when torn apart, rearranged or partially lost, can still be identified as part of an original whole.

## 6. CONCLUSIÓN

Al revisar el conocimiento histórico relacionado con los maoríes, es útil recordar que tradicionalmente los maoríes usaban métodos orales y visuales complejos para archivar y difundir el conocimiento. En consecuencia, el concepto de una "Revisión de Literatura" en la investigación indígena puede volverse problemático porque excluye depósitos primarios de material no escrito. Como consecuencia, en una serie de tesis doctorales indígenas, artísticas, el término "Revisión de la literatura" ha sido reemplazado cada vez más por una "Revisión contextual del conocimiento" (Chen, 2018; Pouwhare, 2019; Ete, 2021).

La naturaleza de mi estudio de tesis entiendo su 'Revisión contextual' como una reconstrucción de peka (fragmentos) que han resultado del borrado o dislocación del conocimiento indígena maorí de su visión original del mundo. Debido a que el estudio se ocupa específicamente de takatāpuitanga (orientación sexual) e irarua/irarere (fluidéz de género) entre los maoríes, el investigador se enfrenta a una dislocación del contexto y la continuidad histórica. Uno se reduce a buscar información a través de cartas, canciones, objetos, documentos judiciales e historias contadas dentro de hapu (familias extensas) e iwi (tribus). Al igual que las partes separadas del tablero de barcasas del Te Arawa, el conocimiento de uno está separado y fragmentado. Un investigador arma una reseña, distorsionada por la animosidad colonial, la negación, el borrado y el abandono. Sin embargo, cuando construyo un documento de este tipo, recuerdo el concepto latino de *Disjecta membra*, los "fragmentos dispersos" de conocimiento que Horace sugirió, incluso cuando se rompen, se reorganizan o se pierden parcialmente, aún pueden identificarse como parte de un todo original.

## 6. CONCLUSÃO

Ao revisar o conhecimento histórico relacionado aos maoris, é útil lembrar que tradicionalmente os maoris usavam métodos orais e visuais complexos para arquivar e disseminar o conhecimento. Assim, o conceito de uma "Revisão de Literatura" na pesquisa indígena pode se tornar problemático porque exclui repositórios primários de material não escrito. Como consequência, em várias teses de doutorado indígenas, artísticas, o termo "Revisão de Literatura" tem sido cada vez mais substituído por uma "Revisão Contextual do Conhecimento" (Chen, 2018; Pouwhare, 2019; Ete, 2021).

A natureza do meu estudo de tese entende sua "Revisão Contextual" como uma reconstrução de peka (fragmentos) que resultaram do conhecimento indígena Māori sendo apagado ou deslocado de sua visão de mundo original. Como o estudo se preocupa especificamente com takatāpuitanga (orientação sexual) e irarua/irarere (fluidéz de gênero) entre os maoris, o pesquisador enfrenta o deslocamento do contexto e da continuidade histórica. A pessoa é reduzida a buscar insights por meio de cartas, canções, objetos, documentos judiciais e histórias contadas dentro de hapu (familias extensas) e iwi (tribos). Como as partes separadas do bargeboard do Te Arawa, o conhecimento é separado e fragmentado. Um pesquisador monta uma revisão, distorcida pela animosidade colonial, negação, apagamento e negligência. No entanto, ao construir tal documento, lembro-me do conceito latino de *Disjecta membra*, os "fragmentos dispersos" de conhecimento que Horácio sugeriu, mesmo quando dilacerados, rearranjados ou parcialmente perdidos, ainda podem ser identificados como parte de um todo original.



## REFERENCES

- Arboleda, G., & Murray, S. (1985). The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Māori Homosexuality. *Journal of Homosexuality*, 12(1), 129-134. [https://www.tandfonline.com/eprosy.aut.ac.nz/doi/pdf/10.1300/J082v12n01\\_08](https://www.tandfonline.com/eprosy.aut.ac.nz/doi/pdf/10.1300/J082v12n01_08)
- Aspin, C. (1996). Gay community development in New Zealand in the 1970s and implications for the health of gay Māori men in the 1990s. *Social Policy Journal of New Zealand: Te Puna Whakaaro* (7), 42-51. <https://www.msdl.govt.nz/about-msd-and-our-work/publications-resources/journals-and-magazines/social-policy-journal/spj07/gay-community-development-in-nz.html>
- Aspin, C. (2002). I don't have to go to a finishing school to learn how to be gay: Māori gay men's understandings of cultural and sexual identity. In H. Worth, A. Paris, & L. Allen (Eds.), *The life of Brian: masculinities, sexualities and health in New Zealand* (pp. 91- 104). Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Aspin, C. (2006). The place of takatāpui identity with Māori society: Reinterpreting Māori sexuality within a contemporary context. Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference, 1-5 June 2005, Mexico City.
- Aspin, C. (2011). Exploring Takatāpui identity within the Māori community: implications for health and well-being. In Q.-L. Driskill (Ed.), *Queer indigenous studies: critical interventions in theory, politics, and literature* (pp. 113-122). Tuscon, AZ: University of Arizona Press.
- Aspin, C. (2019). Hōkakatanga - Māori sexualities - Early Māori sexuality', Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand, <http://www.TeAra.govt.nz/en/hokakatanga-maori-sexualities/page-2>
- Aspin, C. (2005). The Place of Takatāpui Identity with Māori Society: Reinterpreting Māori Sexuality within a Contemporary Context. Mexico City: Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2006). Māori Sexuality. In M. Mulholland (Ed.), *State of the Māori Nation: Twenty-First Century Issues in Aotearoa* (pp. 227-235). Auckland, NZ: Reed Publishing.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2007). Reclaiming the past to inform the future: Contemporary views of Māori sexuality. *Culture, Health & Sexuality* 9(4), 415-427. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13691050701195119>
- Beaglehole, J. (1962). *The Endeavour Journals of Joseph Banks 1768-1771*. Sydney, NSW: Trustees of the Public Library of New South Wales in association with Angus and Robertson.
- Beckford, K., & Nikora, L. W. (2016). Takatāpui: A place to start. Retrieved from <http://www.maramatanga.co.nz/sites/default/files/project-reports/Beckford%2C%20Kara%20-%2016INT11%20-%202016%20-%20PDF%20Report.pdf>
- Binney, J. (2004). Whatever happened to poor Mr. Yate? An exercise in voyeurism.(William Yate). *The New Zealand Journal of History* 38 (2), 154-168. [http://www.nzih.auckland.ac.nz/docs/2004/NZJH\\_38\\_2\\_04.pdf](http://www.nzih.auckland.ac.nz/docs/2004/NZJH_38_2_04.pdf)
- Black, R. (2007). *Mana Takatāpui*. In Hutchings, J and C. Aspin (Eds), *Sexuality and the stories of indigenous people*. Wellington, NZ: Huia Publishers.
- Brickell, C. (2008). *Mates and Lovers*. Wellington, NZ: Random House [Godwitt].
- Chen, (2018) *Bright on the Grey Sea: Utilizing the Xiang System to Creatively Consider the Potentials of Menglong in Film Poetry*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Eldred-Grigg, S. (1984). *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. Wellington, NZ: Reed Publishing.
- Ete, I. (2021). *Naatapuita: An artistic interpretation of traditional and contemporary Samoan musical structures, instrumentation and koniseti*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Gluckman, L. K. (1967). Lesbianism in the Maori: A Series of Three Interconnected Clinical Studies. *Australian & New Zealand Journal of Psychiatry*, 1(2), 98-103. <https://doi.org/10.3109/00048676709159173>
- Gluckman, L. K. (1974). Transcultural consideration of homosexuality with special reference to the New Zealand Maori. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, 8(2), 121-125. <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.3109/00048677409159786>
- Harris, J. (2016). Takatāpui : a place of standing. Auckland: Orotia Media : New Zealand AIDS Foundation / Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa.
- Hokowhitu, B. (2004). Tackling Māori masculinity. *The Contemporary Pacific*, 16(2), 259-284
- Kerekere, E. (2015). Takatāpui: Part of the Whānau. Auckland, NZ: Tiwhanawhana Trust and Mental Health Foundation.

- Kerekere, E. (2016). *LGBT Activism Among Māori*. The Wiley Blackwell Encyclopedia of Gender and Sexuality Studies 1-5. <https://doi.org/10.11002/9781118663219.wbegss666>
- Moloney, P. (2005). Shameless Tahitians and Modest Maori: Constructing the Sexuality of Pacific Peoples. In R. Kirkman & P. Moloney, (Eds) *Sexuality Down Under: Social and Historical Perspectives*. Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Murray, A. B. (2003). Who Is Takatāpui? Māori Language, Sexuality and Identity in Aotearoa/New Zealand. *Anthropologica*, 45, (2), 233-244. <https://www.jstor.org/stable/pdf/25606143.pdf>
- Nikora, L., & Te Awēkotuku, N. (2016). Moehewa: Death, Lifestyle and Sexuality in the Māori World. *Journal of Indigenous Wellbeing: Te Mauri- Pimatisiwan* 1, (2), 2-8. <https://researchcommons.waikato.ac.nz/handle/10289/10836>
- Pihama, L. (1998). Reconstructing meanings of family: Lesbian/gay whānau and families in Aotearoa. *The Family in Aotearoa New Zealand*, 179-207.
- Pouwhare, R. (2019). Ngā Pūrākau mō Māui: mai te patuero, te pakokitanga me te whakapēpē ki te kōrero pono, ki te whaihua whaitake, me ngā honotanga. *The Māui Narratives: From Bowdlerisation, Dislocation and Infantilisation to Veracity, Relevance and Connection*. [Doctoral thesis, Auckland University of Technology]. <http://hdl.handle.net/10292/13307>
- Pouwhare, R., & McNeill, H. (2018). Puralaku: He Mahi Rangahau. *DAT Journal*, 3(2), 261-290. <https://doi.org/10.29147/dat.v3i2.94>
- Smith, F. B. (1985). Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915. Wellington: Reed Publishers.
- Te Awēkotuku, N. (2001). Hinemoa: Retelling a Famous Romance. *Journal of Lesbian Studies* 5, (1), 1-11. [https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J155v05n01\\_01](https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J155v05n01_01)
- Te Awēkotuku, N. (2005). He Reka Ano: Same Sex Lust and Loving in Ancient Māori World. *Outlines Conference: Lesbian and Gay History in Aotearoa*. Wellington, NZ: Lesbian & Gay Archives of New Zealand.
- Te Rangikāheke, W. M. (n.d.). Commentary—Te Rangikāheke. *Auckland Libraries Heritage Collection (GNZMMSS 118A:75:85)*. Auckland, New Zealand.
- Te Ua, H. (2005). Reflections on Being Gay and Māori. *Outlines: Lesbian and Gay Histories of Aotearoa*. Wellington: Lesbian and Gay Archives of New Zealand, 1-5.
- Young, H. (1995). *Hinemoa and Tutaneikai: A Maori Legend*. Huia Publishers.

## REFERENCIAS

- Arboleda, G., & Murray, S. (1985). The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Māori Homosexuality. *Journal of Homosexuality*, 12(1), 129-134. [https://www.tandfonline.com/eprosy.aut.ac.nz/doi/pdf/10.1300/J082v12n01\\_08](https://www.tandfonline.com/eprosy.aut.ac.nz/doi/pdf/10.1300/J082v12n01_08)
- Aspin, C. (1996). Gay community development in New Zealand in the 1970s and implications for the health of gay Māori men in the 1990s. *Social Policy Journal of New Zealand: Te Puna Whakaaro* (7), 42-51. <https://www.msdl.govt.nz/about-msd-and-our-work/publications-resources/journals-and-magazines/social-policy-journal/spj07/gay-community-development-in-nz.html>
- Aspin, C. (2002). I don't have to go to a finishing school to learn how to be gay: Māori gay men's understandings of cultural and sexual identity. In H. Worth, A. Paris, & L. Allen (Eds.), *The life of Brian: masculinities, sexualities and health in New Zealand* (pp. 91- 104). Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Aspin, C. (2006). The place of takatāpui identity with Māori society: Reinterpreting Māori sexuality within a contemporary context. Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference, 1-5 June 2005, Mexico City.
- Aspin, C. (2011). Exploring Takatāpui identity within the Māori community: implications for health and well-being. In Q.-L. Driskill (Ed.), *Queer indigenous studies: critical interventions in theory, politics, and literature* (pp. 113-122). Tuscon, AZ: University of Arizona Press.
- Aspin, C. (2019). Hōkakatanga - Māori sexualities - Early Māori sexuality', Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand, <http://www.TeAra.govt.nz/en/hokakatanga-maori-sexualities/page-2>
- Aspin, C. (2005). The Place of Takatāpui Identity with Māori Society: Reinterpreting Māori Sexuality within a Contemporary Context. Mexico City: Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2006). Māori Sexuality. In M. Mulholland (Ed.), *State of the Māori Nation: Twenty-First Century Issues in Aotearoa* (pp. 227-235). Auckland, NZ: Reed Publishing.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2007). Reclaiming the past to inform the future: Contemporary views of Māori sexuality. *Culture, Health & Sexuality* 9(4), 415-427. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13691050701195119>
- Beaglehole, J. (1962). *The Endeavour Journals of Joseph Banks 1768-1771*. Sydney, NSW: Trustees of the Public Library of New South Wales in association with Angus and Robertson.
- Beckford, K., & Nikora, L. W. (2016). Takatāpui: A place to start. Retrieved from <http://www.maramatanga.co.nz/sites/default/files/project-reports/Beckford%2C%20Kara%20-%2016INT11%20-%202016%20-%20PDF%20Report.pdf>
- Binney, J. (2004). Whatever happened to poor Mr. Yate? An exercise in voyeurism.(William Yate). *The New Zealand Journal of History* 38 (2), 154-168. [http://www.nzih.auckland.ac.nz/docs/2004/NZJH\\_38\\_2\\_04.pdf](http://www.nzih.auckland.ac.nz/docs/2004/NZJH_38_2_04.pdf)
- Black, R. (2007). *Mana Takatāpui*. In Hutchings, J and C. Aspin (Eds), *Sexuality and the stories of indigenous people*. Wellington, NZ: Huia Publishers.
- Brickell, C. (2008). *Mates and Lovers*. Wellington, NZ: Random House [Godwitt].
- Chen, (2018) *Bright on the Grey Sea: Utilizing the Xiang System to Creatively Consider the Potentials of Menglong in Film Poetry*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Eldred-Grigg, S. (1984). *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. Wellington, NZ: Reed Publishing.
- Ete, I. (2021). *Naatapuita: An artistic interpretation of traditional and contemporary Samoan musical structures, instrumentation and koniseti*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Gluckman, L. K. (1967). Lesbianism in the Maori: A Series of Three Interconnected Clinical Studies. *Australian & New Zealand Journal of Psychiatry*, 1(2), 98-103. <https://doi.org/10.3109/00048676709159173>
- Gluckman, L. K. (1974). Transcultural consideration of homosexuality with special reference to the New Zealand Maori. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, 8(2), 121-125. <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.3109/00048677409159786>
- Harris, J. (2016). Takatāpui : a place of standing. Auckland: Orotia Media : New Zealand AIDS Foundation / Te Tūāpapa Mate Āraikore o Aotearoa.
- Hokowhitu, B. (2004). Tackling Māori masculinity. *The Contemporary Pacific*, 16(2), 259-284
- Kerekere, E. (2015). Takatāpui: Part of the Whānau. Auckland, NZ: Tiwhanawhana Trust and Mental Health Foundation.

- Kerekere, E. (2016). LGBT Activism Among Māori. The Wiley Blackwell Encyclopedia of Gender and Sexuality Studies 1-5. <https://doi.org/10.1002/9781118663219.wbegs666>
- Moloney, P. (2005). Shameless Tahitians and Modest Maori: Constructing the Sexuality of Pacific Peoples. In R. Kirkman & P. Moloney, (Eds) *Sexuality Down Under: Social and Historical Perspectives*. Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Murray, A. B. (2003). Who Is Takatāpui? Māori Language, Sexuality and Identity in Aotearoa/New Zealand. *Anthropologica*, 45, (2), 233-244. <https://www.jstor.org/stable/pdf/25606143.pdf>
- Nikora, L., & Te Awekotuku, N. (2016). Moehewa: Death, Lifestyle and Sexuality in the Māori World. *Journal of Indigenous Wellbeing: Te Mauri- Pimatisiwan* 1, (2), 2-8. <https://researchcommons.waikato.ac.nz/handle/10289/10836>
- Pihama, L. (1998). Reconstructing meanings of family: Lesbian/gay whānau and families in Aotearoa. *The Family in Aotearoa New Zealand*, 179-207.
- Pouwhare, R. (2019). Ngā Pūrākau mō Māui: mai te patuero, te pakokitanga me te whakapēpē ki te kōrero pono, ki te whaihua whaitake, me ngā honotanga. The Māui Narratives: From Bowdlerisation, Dislocation and Infantilisation to Veracity, Relevance and Connection. [Doctoral thesis, Auckland University of Technology]. <http://hdl.handle.net/10292/13307>
- Pouwhare, R., & McNeill, H. (2018). Puralaku: He Mahi Rangahau. *DAT Journal*, 3(2), 261–290. <https://doi.org/10.29147/dat.v3i2.94>
- Smith, F. B. (1985). *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. Wellington: Reed Publishers.
- Te Awekotuku, N. (2001). Hinemoa: Retelling a Famous Romance. *Journal of Lesbian Studies* 5, (1), 1-11. [https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J115v05n01\\_01](https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J115v05n01_01)
- Te Awekotuku, N. (2005). He Reka Ano: Same Sex Lust and Loving in Ancient Māori World. *Outlines Conference: Lesbian and Gay History in Aotearoa*. Wellington, NZ: Lesbian & Gay Archives of New Zealand.
- Te Rangikāheke, W. M. (n.d.). *Commentary—Te Rangikāheke*. Auckland Libraries Heritage Collection (GNZMMSS 118A:75:85). Auckland, New Zealand.
- Te Ua, H. (2005). *Reflections on Being Gay and Māori*. *Outlines: Lesbian and Gay Histories of Aotearoa*. Wellington: Lesbian and Gay Archives of New Zealand, 1-5.
- Young, H. (1995). *Hinemoa and Tutaneaki: A Maori Legend*. Huia Publishers.

## REFERÊNCIAS

- Arboleda, G., & Murray, S. (1985). The Dangers of Lexical Inference with Special Reference to Māori Homosexuality. *Journal of Homosexuality*, 12(1), 129-134. [https://www.tandfonline.com/eproc/psyc/doi/pdf/10.1300/J082v12n01\\_08](https://www.tandfonline.com/eproc/psyc/doi/pdf/10.1300/J082v12n01_08)
- Aspin, C. (1996). Gay community development in New Zealand in the 1970s and implications for the health of gay Māori men in the 1990s. *Social Policy Journal of New Zealand: Te Puna Whakaaro* (7), 42-51. <https://www.msdl.govt.nz/about-msd-and-our-work/publications-resources/journals-and-magazines/social-policy-journal/spj07/gay-community-development-in-nz.html>
- Aspin, C. (2002). I don't have to go to a finishing school to learn how to be gay: Māori gay men's understandings of cultural and sexual identity. In H. Worth, A. Paris, & L. Allen (Ed.), *The life of Brian: masculinities, sexualities and health in New Zealand* (pp. 91- 104). Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Aspin, C. (2006). The place of takatāpui identity with Māori society: Reinterpreting Māori sexuality within a contemporary context. Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference, 1-5 June 2005, Mexico City.
- Aspin, C. (2011). Exploring Takatāpui identity within the Māori community: implications for health and well-being. In Q.-L. Driskill (Ed.), *Queer indigenous studies: critical interventions in theory, politics, and literature* (pp. 113-122). Tucson, AZ: University of Arizona Press.
- Aspin, C. (2019). Hōkakatanga - Māori sexualities - Early Māori sexuality'. *Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand*. <http://www.TeAra.govt.nz/en/hokakatanga-maori-sexualities/page-2>
- Aspin, C. (2005). The Place of Takatāpui Identity with Māori Society: Reinterpreting Māori Sexuality within a Contemporary Context. Mexico City: Paper presented at Competing Diversities: Traditional Sexualities and Modern Western Sexual Identity Constructions Conference.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2006). Māori Sexuality. In M. Mulholland (Ed.), *State of the Māori Nation: Twenty-First Century Issues in Aotearoa* (pp. 227-235). Auckland, NZ: Reed Publishing.
- Aspin, C., & Hutchings, J. (2007). Reclaiming the past to inform the future: Contemporary views of Māori sexuality. *Culture, Health & Sexuality* 9(4), 415-427. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13691050701195119>
- Beaglehole, J. (1962). *The Endeavour Journals of Joseph Banks 1768-1771*. Sydney, NSW: Trustees of the Public Library of New South Wales in association with Angus and Robertson.
- Beckford, K., & Nikora, L. W. (2016). Takatāpui: A place to start. Retrieved from <http://www.maramatanga.co.nz/sites/default/files/project-reports/Beckford%2C%20Kara%20-%2016INT11%20-%202016%20-%20PDF%20Report.pdf>
- Binney, J. (2004). Whatever happened to poor Mr. Yate? An exercise in voyeurism. (William Yate). *The New Zealand Journal of History* 38 (2), 154-168. [http://www.nzhl.ac.nz/docs/2004/NZH\\_38\\_2\\_04.pdf](http://www.nzhl.ac.nz/docs/2004/NZH_38_2_04.pdf)
- Black, R. (2007). *Mana Takatāpui*. In Hutchings, J and C, Aspin (Eds), *Sexuality and the stories of indigenous people*. Wellington, NZ: Huia Publishers.
- Brickell, C. (2008). *Mates and Lovers*. Wellington, NZ: Random House [Godwitt].
- Chen, (2018) *Bright on the Grey Sea: Utilizing the Xiang System to Creatively Consider the Potentials of Menglong in Film Poetry*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Eldred-Grigg, S. (1984). *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. Wellington, NZ: Reed Publishing.
- Ete, I. (2021). *Naatapuitea: An artistic interpretation of traditional and contemporary Samoan musical structures, instrumentation and koniseti*. Unpublished doctoral dissertation, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand.
- Gluckman, L. K. (1967). Lesbianism in the Maori: A Series of Three Interconnected Clinical Studies. *Australian & New Zealand Journal of Psychiatry*, 1(2), 98-103. <https://doi.org/10.3109/2F00048676709159173>
- Gluckman, L. K. (1974). Transcultural consideration of homosexuality with special reference to the New Zealand Maori. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, 8(2), 121-125. <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.3109/00048677409159786>
- Harris, J. (2016). Takatāpui : a place of standing. Auckland: Oratia Media : New Zealand AIDS Foundation / Te Tūāpapa Māte Āraikore o Aotearoa.
- Hokowhitu, B. (2004). Tackling Māori masculinity. *The Contemporary Pacific*, 16(2), 259–284
- Kerekere, E. (2015). Takatāpui: Part of the Whānau. Auckland, NZ: Tiwhanawhana Trust and Mental Health Foundation.

- Kerekere, E. (2016). LGBT Activism Among Māori. The Wiley Blackwell Encyclopedia of Gender and Sexuality Studies 1-5. <https://doi.org/10.1002/9781118663219.wbegs666>
- Moloney, P. (2005). Shameless Tahitians and Modest Maori: Constructing the Sexuality of Pacific Peoples. In R. Kirkman & P. Moloney, (Eds) *Sexuality Down Under: Social and Historical Perspectives*. Dunedin, NZ: University of Otago Press.
- Murray, A. B. (2003). Who Is Takatāpui? Māori Language, Sexuality and Identity in Aotearoa/New Zealand. *Anthropologica*, 45, (2), 233-244. <https://www.jstor.org/stable/pdf/25606143.pdf>
- Nikora, L., & Te Awekotuku, N. (2016). Moehewa: Death, Lifestyle and Sexuality in the Māori World. *Journal of Indigenous Wellbeing: Te Mauri- Pimatisiwan* 1, (2), 2-8. <https://researchcommons.waikato.ac.nz/handle/10289/10836>
- Pihama, L. (1998). Reconstructing meanings of family: Lesbian/gay whānau and families in Aotearoa. *The Family in Aotearoa New Zealand*, 179-207.
- Pouwhare, R. (2019). Ngā Pūrākau mō Māui: mai te patuero, te pakokitanga me te whakapēpē ki te kōrero pono, ki te whaihua whaitake, me ngā honotanga. The Māui Narratives: From Bowdlerisation, Dislocation and Infantilisation to Veracity, Relevance and Connection. [Doctoral thesis, Auckland University of Technology]. <http://hdl.handle.net/10292/13307>
- Pouwhare, R., & McNeill, H. (2018). Puralaku: He Mahi Rangahau. *DAT Journal*, 3(2), 261–290. <https://doi.org/10.29147/dat.v3i2.94>
- Smith, F. B. (1985). *Pleasures of the Flesh: Sex & Drugs in Colonial New Zealand 1840-1915*. Wellington: Reed Publishers.
- Te Awekotuku, N. (2001). Hinemoa: Retelling a Famous Romance. *Journal of Lesbian Studies* 5, (1), 1-11. [https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J115v05n01\\_01](https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1300/J115v05n01_01)
- Te Awekotuku, N. (2005). He Reka Ano: Same Sex Lust and Loving in Ancient Māori World. *Outlines Conference: Lesbian and Gay History in Aotearoa*. Wellington, NZ: Lesbian & Gay Archives of New Zealand.
- Te Rangikāheke, W. M. (n.d.). *Commentary—Te Rangikāheke*. Auckland Libraries Heritage Collection (GNZMMSS 118A:75:85). Auckland, New Zealand.
- Te Ua, H. (2005). *Reflections on Being Gay and Māori*. *Outlines: Lesbian and Gay Histories of Aotearoa*. Wellington: Lesbian and Gay Archives of New Zealand, 1-5.
- Young, H. (1995). *Hinemoa and Tutaneaki: A Maori Legend*. Huia Publishers.